

King Faisal University
College of Arts
Department of English Language

Course: 473 Consecutive Translations

Instructor: Dr Ahmad M Halimah

❖ **Lecture 11: Title Globalization and Interpreting**

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

- **بنهاية تلك المحاضرة، يجب أن تكون قادرا على**
- 1. Identify the relationship between globalization and interpreting Studies.
- **تحديد العلاقة بين العولمة ودراسات الترجمة.**
- 2. Practise some kind of interpreting.
- **ممارسة نوع من الترجمة**

-العولمة والترجمة الفورية Globalization and Interpreting-

- There is a close relationship between globalization and interpreting studies.
- **هناك علاقة وثيقة بين العولمة ودراسات الترجمة.**
- For international conference interpreting, itself an early example of a ‘global profession’, globalization is a mixed blessing.
- **ترجمة المؤتمر الدولي ، في حد ذاته مثالا مبكرا من 'المهنة العالمية'، والعولمة هي نعمة ونقمة.**
- While the trend to carry out transaction in business, politics, arts, and science on a world-wide scale could be assumed to boost the role of interpreters in international communication, the spread of English as a lingua franca largely offsets this potential need.
- **في حين أن الاتجاه لتنفيذ المعاملات في مجال الأعمال التجارية، والسياسة، والفنون، والعلوم على نطاق عالمي يمكن افتراضه لتعزيز دور المترجمين في الاتصالات الدولية، وانتشار الإنجليزية بوصفها لغة مشتركة لحد كبير لموازنة هذه الحاجة المحتملة.**

- As much as the official language policy and interpreting policy, of the EU will preserve Europe's heritage as the heartland of multilateral conference interpreting, the spread of international English is likely to shrink the market for conference interpreters there as well.

• بقدر ما اللغة الرسمية والترجمة السياسي، من الاتحاد الأوروبي للحفاظ على تراث أوروبا باعتبارها معقل الترجمة المتعدده للمؤتمر ، ومن المرجح انتشار الإنجليزية الدولية أن يقلص السوق لمترجمي المؤتمرات هناك أيضا.

- At the same time, the related trend of 'localisation' makes more international (usually English) informational input available to more local and diverse recipients (as in the case of 'glocalized' training of sales personnel).
- بالوقت نفسه، فإن الاتجاه ذات صلة 'التعريب' يجعلها أكثر دولية (عادة الإنجليزية) كمدخلات إعلامية متاحة للمتلقى أكثر محلية ومتنوعة (كما في حالة التدريب لموظفي المبيعات).
- This trend tends to sustain the need for conference interpreting services, either in bilingual meetings involving English and the local language, or in events with asymmetrical (one-to-many) language arrangement.
- هذا الاتجاه يميل إلى المحافظة على الحاجة إلى خدمات ترجمة المؤتمر، سواء في اجتماعات ثنائية اللغة التي تنطوي على الإنجليزية واللغة المحلية، أو في أحداث غير متكافئة مع تنظيم اللغة (واحد لمتعدد).
- The former case highlights the role of bilateral interpreting, not only in the tradition liaison mode but especial in the simultaneous mode (including simultaneous dialog interpreting) for which the implications of A-to-B interpreting have yet to be addressed more fully.
- الحالة السابقة يسلط الضوء على دور الترجمة الثنائية، ليس فقط في وضع الاتصال التقليدي ولكن بوضع خاص متزامن (بما في ذلك حوار الترجمة الفورية) الذي آثار A-إلى-B ما زال الترجمة يتعين معالجتها على نحو أكمل
- In the case of meetings with only English spoken on the floor and interpreted into a range of languages, more fundamental issues of power relations and cultural adaptation where interpreters may be 'relegated to mere localisers of dominant ideologies'.
- في حالة الاجتماعات الإنجليزية مع المتحدث بها على الأرض فقط، ويترجم إلى مجموعة من اللغات، وقضايا أكثر جوهرية من علاقات القوة والتكيف الثقافي - حيث المترجمين قد تكون "هبط إلى مجرد الإيديولوجيات المهيمنة!"

- The increasing presence of China and other Asian countries on the international stage and diverse developments in these countries tend to have some broader implications for interpreting practice and interpreting studies.

• تزايد حضور الصين ودول آسيوية أخرى على الساحة الدولية وتطورات مختلفة لهذه البلدان تميل إلى أن تكون بعض آثار أوسع نطاقا لترجمة الممارسة والدراسات.

- These include the enormous quantitative growth potential for the profession, and hence of training (and research); more pronounced cross-cultural, and not least ideological, differences, and particularly cross-linguistics challenges which are likely to give rise a more prominent role in interpreting research to specialists in linguistics, foreign language teaching and bilingual studies.

• وتشمل هذه الإمكانيات الهائلة نمو كمي للمهنة، وبالتالي التدريب (والبحث)، وأكثر وضوحا للثقافات، وليس أقلها الأيديولوجية، والاختلافات، والتحديات لا سيما عبر اللغويات التي من المحتمل أن تؤدي دورا أكثر بروزا في ترجمة بحوث للمتخصصين في علم اللغة، تعليم اللغة الأجنبية ودراسات بلغتين.

- Globalization is also applied to movement or migration of people which manifests itself in increasingly multi-ethnic and linguistically diverse societies.

• يتم تطبيق العولمة أيضا إلى حركة أو هجرة الناس الذي يتجلى في المجتمعات المتعددة الأعراق على نحو متزايد ومتنوع لغويا

- Public institutions in host countries, for example, tend to need intercultural communication or polices to ensure access regardless of language or cultural background.

• مثلا -المؤسسات العامة في البلدان المضيضة، تميل إلى سياسات أو بحاجة إلى التواصل بين الثقافات لضمان حصولها مهما كانت لغتهم أو خلفيتهم الثقافية.

- The role of interpreting and interpreters could be manifested in identifying new **training needs** , **developing new policies** and **carrying out ‘action research’** on issues such as **student selection and assessment as well as new methods of instruction.**

يمكن أن يتجلى دور الترجمة والمترجمين في تحديد الاحتياجات التدريبية الجديدة، وتطوير سياسات جديدة وتنفيذ 'عمل البحوث حول قضايا مثل اختيار الطلاب والتقييم فضلا عن أساليب جديدة للتعليمات

L11 Practical A

Interpret the following into Arabic. ترجم التالي إلى العربية

What happened to Louise Woodward?

In February 1997, British nanny Louis Woodward was charged with the murder of toddler Mathew Eappan. Prosecutors alleged her mistreatment caused the fractured skull that killed the eight month old, and amid a blaze of publicity she was sentenced to life for second-degree murder. But on appeal the verdict was reduced to involuntary manslaughter and she was freed.

Wood word returned to the UK and after a high profile interview with Martin Bashir, left the public eye. She trained as a lawyer and according to reports, joined a solicitors' firm in Oldham in 2004. A year later, she was said to have left to become a dance teacher.

An Irish nanny living illegally in the US is facing the prospect of a murder charge after a baby was allegedly fatally injured while in her care.

Aisling McCathy Brady, 34, has pleaded not guilty to accusation of fatally assaulting one-year-old Rehma Sabir while looking after the child at her employer's home in Cambridge, Massachusetts.

L11 Practical B-Interpret the following into English.

ترجم التالي إلى الإنجليزية

ميونيخ: «الشرق الأوسط» إذا أردتم قضاء عطلتكم في واحدة من أجمل مدن أوروبا، فلا يوجد خيار أفضل من مدينة ميونيخ، عاصمة ولاية بافاريا الألمانية. وتعتبر ميونيخ أكثر أمانا من المدن الألمانية الكبيرة الأخرى؛ فواحد من كل ثلاثة ألمان يتمنى أن يعيش فيها، وذلك لما تتمتع به من مستوى معيشي راق. كما أن المدينة محاطة بالتلال الخضراء والبحيرات النظيفة الصافية والحدائق الجميلة التي تتحول في فصل الشتاء إلى عالم خيالي يأسر الوجدان. أما جبال الألب

الساحرة فلا تبعد سوى نصف ساعة عن المدينة. وسواء أكانت درجات الحرارة منخفضة أو مرتفعة فإن ميونيخ تمثل وجهة سياحية رائعة في كل الفصول. حفاوة بالضيوف السعوديين اعتاد السياح الخليجيون زيارة مدينة ميونيخ الألمانية كل عام، سواء بهدف السياحة أو العلاج أو الاثنين معا؛ فالمراكز الطبية في ميونيخ تتمتع بسمعة عالمية طبية، حيث تقدم أعلى مستوى للتشخيص والعلاج وأحدث الأجهزة الطبية. ويترافق العلاج الطبي بإمكانية الاستمتاع بجبال الألب الرائعة القريبة. وتضم المدينة الكثير من مراكز النقاها التي تتخصص في علاج المرضى من العالم العربي. كما يتوافد الزوار أيضا إلى هذه المدينة للتمتع بطبيعتها الساحرة والتعرف على معالمها، وللاستفادة من فرص التسوق والترفيه والمرح الذي توفره لكل أفراد العائلة، لا سيما مع ما تعرف به من حسن الضيافة، وترحيبها بالمسافرين الخليجين، وتوفيرها لمرافق وخدمات متكاملة تلبي احتياجاتهم؛ فسواء فور وصولهم إلى مطار ميونيخ أو عند عودتهم إلى بلادهم، سيجد الضيوف السعوديون كل ما يسهل عليهم رحلتهم. ويعتبر مطار ميونيخ من نوعية «المطار المدينة»، حيث يحتوي على منتجع صحي وفنادق ومحلات ومطاعم ومرافق للمؤتمرات والاجتماعات وخدمة رعاية الأطفال وحديقة زوار، كما تقام فيه أحداث عامة. ويعتبر هذا المطار بالنسبة للمسافرين من منطقة الشرق الأوسط بوابة هامة إلى أوروبا والألب، ويوفر وصلات مثالية داخل أوروبا وخارجها لجميع الرحلات من الشرق الأوسط. ولكن الخدمة في المطار لا تنتهي عند الهبوط، بل تستمر الخدمة المقدمة للمسافرين العرب بعد ذلك، بهدف جعل المطار «بوابة العرب» بالفعل كما يطلق عليه. وتتضمن الخدمات لافتات

وإرشادات ونداءات باللغة العربية لمساعدة المسافرين القادمين من المنطقة العربية. ويجد الضيوف العرب مكتب استعلامات يعمل فيه موظفون يتكلمون العربية، بالإضافة إلى توافر كتيب إرشادي بالعربية يحتوي على اقتراحات رائعة عما يمكن مشاهدته في ميونيخ وما حولها. ومن أجل أن تكون تجربة تناول الطعام في المطار ممتعة بالنسبة للضيوف العرب قامت جميع أماكن تقديم الطعام في مبنى الركاب 1 (القاعة سي) بوضع علامات على قوائم طعامها لتحديد الأطباق النباتية وجميع الوجبات التي تحتوي على لحم الخنزير. أما أحدث خدمات المطار فهي الأماكن الخاصة بإقامة الصلاة للمسافرين المسلمين، حيث يوجد مصلى في المنطقة العامة في مبنى الركاب رقم 1 (القاعة سي) وبالقرب من منطقة إجراءات الدخول. وهناك غرفة فسيحة ومريحة للصلاة داخل المنطقة غير العامة، بالقرب من بوابات صعود الطائرة.

* معالم سياحية في ميونيخ